

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczył Jezus — Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim: Patrz! [Oto] prawdziwy Izraelita, w [którym] podstęp nie jest.      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy Jezus zobaczył idącego ku niemu Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy* Izraelita,** w którym nie ma fałszu.*** ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do niego i mówi o nim: <b>Oto prawdziwie Izraelita, w którym podstęp nie jest.</b>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest                    |

<sup>1)</sup> Lub: Oto prawdziwie, ἴδε ἀληθῶς, przys w funkcji przym, lub: szczery.

<sup>2)</sup> <x>520 9:4</x>

<sup>3)</sup> fałsz, δόλος, רמיה (remijja h), może ozn. udawanie, wyrachowanie, obłudę.

<sup>4)</sup> <x>230 32:2</x>